



گنجینه زبانهای ایرانی  
Iranian Languages Corpora  
[www.irancorpora.com](http://www.irancorpora.com)

16411002

۱۶۴۱۱۰۰۲

**Gazi**

گزی

sentence samples (1)

نمونه جمله برای توصیف دستور ۱

Consultant: Ne'matollah Yazdani

گویشور: نعمت الله یزدانی

Collector: Esfandiar Taheri

گردآورنده: اسفندیار طاهری

Location: Iran, Isfahan, Gaz

تاریخ: آذر ۱۴۰۲

Date: November 2023

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:09,250 --> 00:00:12,700

pürâ vo dotâ xo am böšond

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:14,200 --> 00:00:18,000

žanâ vo merdâ ru kie de nište-nd

زنہا و مردہا در خانہ نشستہ اند

4

00:00:18,100 --> 00:00:21,100

gorgâ kuâ de tarsende

گرگہا از سگہا می ترسند

5

00:00:21,300 --> 00:00:25,500

gunjiškâ dum šâxe de nište boend

گنجشکہا روی شاخہ نشستہ بودند

6

00:00:25,600 --> 00:00:28,600

i sengâ-i ke beret ya ?

این سنگہا را چہ کسی ریخت اینجا؟

7

00:00:28,650 --> 00:00:30,750

in kiâ az âmâ

این خانہ ہا مال ماست

8

00:00:30,800 --> 00:00:33,200

püre böšo kü de xöw šo

پسرہ رفت بیرون خوابید

9

00:00:33,400 --> 00:00:35,600

dote yâ de nište bo

دخترہ اینجا نشستہ بود

10

00:00:36,100 --> 00:00:39,150

žane merde de natarsue

زنہ از مردہ نمی ترسد

11

00:00:39,250 --> 00:00:41,450

in gol sūr-u

این گل سرخ است

12

00:00:41,650 --> 00:00:43,900

sow-om deraxt de večint

سیب را از درخت چیدم

13

00:00:44,150 --> 00:00:47,700

berâ-m ye pūr dâru o du tâ dot

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

14

00:00:48,400 --> 00:00:51,200

püre xöw dar bö

پسره خوابیده بود

15

00:00:51,350 --> 00:00:54,400

gorge gusfandâ-i bexo

گرگه گوسفندها را خورد

16

00:00:54,500 --> 00:00:56,400

kue-žun bekošt

سگه را کشتند

17

00:00:56,450 --> 00:00:59,400

sowe-d deraxt de večint

سیبه را از درخت چیدی؟

18

00:00:59,600 --> 00:01:02,600

ya merdi kü de essa

یک مردی بیرون ایستاده است

19

00:01:02,800 --> 00:01:06,400

ye gonješki düm deraxt de nište

یک گنجشکی رو درخت نشسته است

20

00:01:06,550 --> 00:01:09,150

kiei-mun birinte bo

خانه ای خریده بودیم

21

00:01:09,400 --> 00:01:12,600

sow süre-m gue

سیب قرمز را می خواهیم

22

00:01:12,600 --> 00:01:16,500

bar dot balee kie-mun birint

برای دختر بزرگه خانه رییدیم

23

00:01:16,800 --> 00:01:20,400

peran ösbee râ birine: ve:tar-u

24

00:01:20,650 --> 00:01:23,600

kie balee-žun befrât

خانه بزرگه را فروختند

25

00:01:23,750 --> 00:01:26,700

un dote šü nakarte

اون دختره شوهر نکرده است

26

00:01:26,800 --> 00:01:29,150

un püre bi-i-di

اون پسره دیدش

27

00:01:29,150 --> 00:01:32,700

u merde nun ferâšue

اون مرده نان می فروشد

28

00:01:32,950 --> 00:01:35,900

un sow süre râ boxo

آن سیب قرمز را بخور

29

00:01:36,200 --> 00:01:38,550

in žane nun aygue

این زنه نان می خواهد

30

00:01:38,750 --> 00:01:41,000

in deraxte yuz tue ?

این درخته گردو می دهد؟

31

00:01:41,200 --> 00:01:43,400

in kue nar-u yâ maa ?

این سگه نر است یا ماده ؟

32

00:01:43,550 --> 00:01:46,600

ye dot kas dâru odu tâ pür bale

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

33

00:01:46,750 --> 00:01:49,550

ye deraxt bale ru kie âmâ de-u

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

34

00:01:49,800 --> 00:01:53,150

xox kase-i âmu šü nakarte

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

35

00:01:53,550 --> 00:01:56,850

raxtâ-i k:nei pušte-i -bo

لباسهای کهنه ای تنش بود

36

00:01:57,150 --> 00:02:00,800

in kie un kie de baletar-u

این خانه از آن خانه بزرگتر است

37

00:02:00,900 --> 00:02:03,600

pül vištari-mun gue

پول بیشتری می خواهیم

38

00:02:03,700 --> 00:02:06,600

âmâ ažuntar-âmun befrât

ما ارزونتر فروختیم

39

00:02:07,050 --> 00:02:10,750

mo âru kie de vessâne

من امروز خانه می مانم

40

00:02:11,000 --> 00:02:13,850

mo-žun xo xožun nabe

من را با خودشان نبردند

41

00:02:13,900 --> 00:02:16,200

mo-dun doru beât

به من دروغ گفتید

42

00:02:16,550 --> 00:02:19,750

xox mo šü-i nakarte

خواهر من شوهر نکرده است

43

00:02:19,900 --> 00:02:22,000

mo-dun doru be-ât

به من دروغ گفتید

44

00:02:22,000 --> 00:02:24,000

eze kuâ dar boyi ?

دیروز کجا بودی؟

45

00:02:24,200 --> 00:02:26,000

to-m nedi

تو را ندیدم

46

00:02:26,300 --> 00:02:29,200

to-žun de čiči veparsâ

از تو چه پرسیدند

47

00:02:29,450 --> 00:02:32,450

kie-d-â čund irinend-e ?

خانه‌ی تو را چند می‌خرند؟

48

00:02:32,500 --> 00:02:34,900

âmâ pöröšow berasa:im

ما پریشب رسیدیم

49

00:02:34,950 --> 00:02:37,100

âmâ-žun kü ke

ما را بیرون کردند

50

00:02:37,150 --> 00:02:39,500

kie-mon yâ neu

خانه‌ی ما اینجا نیست

51

00:02:39,600 --> 00:02:42,000

âmâ de natarsende

از ما نمی‌ترسند

52

00:02:42,100 --> 00:02:44,850

šomâ key xow šide

شما کی می‌خواهید؟

53

00:02:44,900 --> 00:02:47,500

šomâ-šun de condi higit ?

از شما چقدر گرفتند؟

54



00:02:47,600 --> 00:02:50,750  
vačehâ-dun kuâ de xow šende  
بچه های شما کجا می خوابند؟

55  
00:02:51,200 --> 00:02:54,950  
un dote go dâre yue dot ke bu ?  
او که دارد می آید دختر کی هست؟

56  
00:02:55,000 --> 00:02:59,950  
un-âmun de bigit / birint  
از او خریدیم

57  
00:03:00,150 --> 00:03:02,650  
dote-râ našnâsâne  
دختر را نمی شناسم

58  
00:03:02,800 --> 00:03:05,550  
un-ât bidi xox mo bo  
او رو دیدی، خواهر من بود

59  
00:03:05,700 --> 00:03:08,600  
un ke bu zinji šomâ-u  
اون کیه، زن شماست؟

60  
00:03:08,700 --> 00:03:10,750  
un de natarsi-e ?  
از او نمی ترسی؟

61  
00:03:10,750 --> 00:03:13,200

unâ-âd go bidi pür mo bo

او که دیدی پسر من بود

62

00:03:13,650 --> 00:03:15,750

un go böšö dot mo bo

این که رفت دخترِ ما بود

63

00:03:15,850 --> 00:03:19,850

in ke bu pür-odun-u ?

این کیه، پسر تان است؟

64

00:03:19,850 --> 00:03:23,000

un go šâm pešue xox mo-u

آن که شام می پزد خواهر من است

65

00:03:23,050 --> 00:03:25,150

das in püre ro bigi

د ست این پسر را بگیر

66

00:03:25,150 --> 00:03:27,450

in dote girye kerue

این دختر دارد گریه می کند

67

00:03:27,600 --> 00:03:29,850

in čiči bu yâ-d nea: ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

68

00:03:29,900 --> 00:03:32,350

in-âd kuâ de birinte ?

این را از کجا خریدی؟

69

00:03:32,400 --> 00:03:34,650

bar in-â dâğ ne

در این رو باز کن

70

00:03:34,700 --> 00:03:37,200

unâ kü de essa:endu

آنها بیرون ایستاده اند

71

00:03:37,350 --> 00:03:39,550

kie-žun-âmun birint

خانهٔ شان را خریدیم

72

00:03:39,550 --> 00:03:41,650

un pürâ kuâ šoendu

آن پسرها کجا رفتند

73

00:03:41,750 --> 00:03:43,700

un dotâ čez na:mendun ?

آن دخترها چرا نیامدند

74

00:03:44,050 --> 00:03:45,600

inâ râ kü ne

اینها رو بگذار بیرون

75

00:03:45,700 --> 00:03:47,500

düm inâ râ dapüşne

روی اینها را بپوش

76

00:03:47,500 --> 00:03:49,900

unâ kie-žun-âžun befrât

آنها خانه شان را فروختند

77

00:03:50,050 --> 00:03:52,350

in-âi ke beât ?

این را کی گفت؟

78

00:03:52,400 --> 00:03:54,200

az ke de-d gite ?

از کی گرفتی؟

79

00:03:54,300 --> 00:03:56,150

či-t birinte ?

از کی گرفتی؟

80

00:03:56,150 --> 00:03:58,300

kumuâ-žun-âd gumbâ-ye ?

کدامیک را می خواستی؟

81

00:03:58,350 --> 00:04:00,450

kumuâ-žun-â esnâsi-ye ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

82

00:04:00,600 --> 00:04:02,500

xo xom be-m-be

با خودم بردمش

83

00:04:02,550 --> 00:04:04,600

xot befrâš

خودت بفروش

84

00:04:04,700 --> 00:04:06,600

dass-ož-âi beunt

دست خودش را برید

85

00:04:06,600 --> 00:04:09,050

xomun in kâr-âmun beke

خودمان این کار را کردیم

86

00:04:09,150 --> 00:04:11,800

xodun vâ-dun na: ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

87

00:04:11,900 --> 00:04:14,300

xožun zunâšd-âžun

خودشان می دانستند

88

00:04:14,350 --> 00:04:16,350

em-âžun ešnasâ-ye

همدیگر را می شناختند

89

00:04:16,350 --> 00:04:18,650

var em de nište -boimun

کنار یکدیگر نشسته بودیم

90

00:04:18,750 --> 00:04:21,050

xo em böšöind

با هم رفتند

91

00:04:21,150 --> 00:04:23,750

das em-âžun bigit

دست همدیگر را گرفتند

92

00:04:23,850 --> 00:04:26,600

qâli-mun xo pašm bâft-ey-ye

قالی را با پشم می بافتیم

93

00:04:26,800 --> 00:04:29,150

âmâ xo šumâ šâm xerem-e

ما با شما شام می خوریم

94

00:04:29,150 --> 00:04:32,200

xo dâr gandom-âžu čintey-ye

با داس گندم می چیدند

95

00:04:32,450 --> 00:04:37,450

kie de tâ bâğ xo asm šoy-žun-e

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

96

00:04:37,900 --> 00:04:43,400

avval sâh tâ sar pišin xo em-mun kâr- kartey-ye

از اول صبح تا سر ظهر با هم کار می کردیم

97

00:04:43,500 --> 00:04:45,400

kuâ de eyide ?

از کجا می آید؟

98

00:04:45,550 --> 00:04:49,050

kuâ gorgâ de betarsâend

سگها از گرگ ترسیدند

99

00:04:49,200 --> 00:04:51,100

šomâ nafrâšem-e

به شما نمی فروشیم

100

00:04:51,150 --> 00:04:52,700

âmâ-žun navât

به ما نگفتند

101

00:04:53,050 --> 00:04:56,300

bar pür-âi pül-âi befresna:

برای پسرش پول فرستاد

102

00:04:56,500 --> 00:04:58,950

in kie-m bar dot-âm besât

این خانه را برای دخترم ساختم

103

00:04:59,000 --> 00:05:01,600

bâbâ-m ru kie de xow dar bo

پدرم توی خانه خوابیده بود

104

00:05:01,800 --> 00:05:04,350

xo dass ru sar-ež-âi xoss

با دست زد توی سرش

105

00:05:04,650 --> 00:05:07,250

riše-i qâde ru öw dar bu

ریشه اش باید در آب باشه

106

00:05:07,300 --> 00:05:10,550

ğelââ düm šâxe de nište-endu

کلاغها روی شاخه نشستند

107

00:05:10,750 --> 00:05:13,550

ruğanâ berejâ-d ru zimin

روغن ریخت روی زمین

108

00:05:13,650 --> 00:05:16,050

kie-d ke de birint ?

خانه را از کی خریدی؟

109

00:05:16,100 --> 00:05:19,050

in kue-mun âmâ birint

ما این سگ را خریدیم

110

00:05:19,250 --> 00:05:22,300

čuâ-žun âtiš bebass

چوبها را آتش زدند

111

00:05:22,300 --> 00:05:24,950

âmâ šöwâ der xöw šem-e

ما شب دیر می خوابیم



112

00:05:25,000 --> 00:05:27,300

ömsöw šumâ kuâ šid-e ?

شما امشب کجا می روید؟

113

00:05:27,350 --> 00:05:30,150

in kieâ râ barâ šumâ irinim-e

این خانه ها را می خریم برای شما

114

00:05:30,200 --> 00:05:32,250

mo har ru unâ-re venân-e

من هر روز او را می بینم

115

00:05:32,400 --> 00:05:36,150

yuzâ ro cinende vo ferâšende

گردوها را می چینند و می فروشند

116

00:05:36,150 --> 00:05:39,350

šâyad bâğ-ož emsâl befrâšu

شاید باغش را امسال بفروشد

117

00:05:39,400 --> 00:05:40,900

ba:lid tâ bešend

بگذارید تا بروند

118

00:05:41,100 --> 00:05:43,750

eger be-d-ferât ebi našâ-d birine:

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

119

00:05:43,750 --> 00:05:45,900

böšân go dot-em-â be-y-venân

رفتم که دخترم را ببینم

120

00:05:45,900 --> 00:05:48,250

vesse kenâr de vo bease

بایست کنار و نگاه کن

121

00:05:48,300 --> 00:05:50,200

biyedu šâm bexerid

بیایید شام بخورید

122

00:05:50,250 --> 00:05:51,700

beš kü de eni

برو بیرون بنشین

123

00:05:51,750 --> 00:05:53,800

na:lid biyendun

نگذارید بیایند

124

00:05:53,850 --> 00:05:58,700

vaččâ dârend xöw šend-e

vaččeâ xöw šend-e

بچه ها دارند می خوابند

125

00:05:58,750 --> 00:06:00,700

dâre: čiči xeri-ye ?

داری چه می خوری ؟

126

00:06:01,100 --> 00:06:04,650

kuâ dârid šid-e

kuâ šid-e

دارید کجا می روید؟

127

00:06:04,800 --> 00:06:07,950

ege i öw ro de bexerem merem-e

اگر از این آب بخوریم می میریم

128

00:06:07,950 --> 00:06:11,750

ege to befrâše: mo-ji ferâšân-e

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

129

00:06:11,950 --> 00:06:15,000

eger mo vessân un-ji yu-e ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

130

00:06:15,100 --> 00:06:17,950

kâški šumâ-ji bi-idun

کاشکی شما هم بیاید

131

00:06:18,000 --> 00:06:20,850

qâedeb i arde šoymun-e

باید از اینطرف می رفتیم

132

00:06:20,850 --> 00:06:26,400

subâ un-â venid-e

ubâ un-â venid-ež-e

او را فردا خواهید دید

133

00:06:26,500 --> 00:06:29,900

ömšöw šem-e diyâmun-âi

امشب می رویم دیدنش

134

00:06:29,900 --> 00:06:32,100

tâ ye sâat bin šân-e kie

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

135

00:06:32,100 --> 00:06:35,350

in kie tâ ye ru bin ferâte -bue

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

136

00:06:35,850 --> 00:06:38,950

sâl-e bin ferâte -bu-e yâ emsâl ?

سال بعد فروخته می شود یا امسال؟

137

00:06:39,000 --> 00:06:41,950

in deraxtâ tâ sâl-e bin wušku-e

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

138

00:06:42,300 --> 00:06:45,150

pâyiz go beyu iye kârem-e

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

139

00:06:45,500 --> 00:06:47,600

öččöw der xöw šoyân

دیشب دیر خوابیدم

140

00:06:47,800 --> 00:06:49,300

dass-âi besot

دستش سوخت

141

00:06:49,550 --> 00:06:51,450

eze koâ šoyi ?

دیروز کجا رفتی ؟

142

00:06:51,450 --> 00:06:53,050

öw-âm biyušnâ

آب را جوشاندم

143

00:06:53,300 --> 00:06:55,650

zimin-âdun befrât ?

زمین را فروختید؟

144

00:06:56,150 --> 00:06:58,200

šomâ-žun čiçi be-ât ?

به شما چه گفتند؟

145

00:06:58,400 --> 00:07:00,400

dass-om-ây bigit o be-i-be

دستم را گرفت و برد

146

00:07:00,900 --> 00:07:05,200

šum düm bun de xow šoižun-e

شب روی پشت بام می خوابیدند

147

00:07:05,600 --> 00:07:08,600  
ruwar šoižune hime-žun ârteye  
روز می رفتند هیزم می آوردند

148  
00:07:08,900 --> 00:07:13,000  
žanâ qâli-žun bâftey-ye vo ša:r de ferâteyžun-e  
زنہا قالی می بافتند و در شہر می فروختند

149  
00:07:13,250 --> 00:07:15,850  
našâ-âmun bâye kie birinem  
نمی توانستیم خانہ بخیریم

150  
00:07:16,150 --> 00:07:18,550  
hime-dun kua de bârte ?  
هیزم را از کجا می آوردید؟

151  
00:07:18,950 --> 00:07:20,950  
xox-om amu na:me-u  
خواهرم هنوز نیامده است

152  
00:07:21,200 --> 00:07:22,850  
dote xöw šiy-e-u  
دخترہ خواہیدہ است

153  
00:07:22,900 --> 00:07:24,900  
püre xow šiy-e-u  
پسرہ خواہیدہ است

154  
00:07:24,950 --> 00:07:27,700

amun šâm-odun naxort-e ?

هنوز شام نخورده اید؟

155

00:07:28,000 --> 00:07:30,500

tâ zoğun gorg-âd bediye ?

تا به حال گرگ دیده ای؟

156

00:07:30,550 --> 00:07:32,750

i qaa-m našnofte

این حرف را شنیده ام

157

00:07:33,050 --> 00:07:35,600

in sôw-âžun deraxt de večinte ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

158

00:07:35,700 --> 00:07:38,100

öččöw tâ zoğun šâm-om naxorte

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

159

00:07:38,250 --> 00:07:43,000

âmâ xöw šiye boyem go šumâ bömeit

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

160

00:07:43,200 --> 00:07:46,000

dote bešde bo kie bâbâ-i

دختره رفته بود خانه پدرش

161

00:07:46,300 --> 00:07:49,150

amun narasa: -böend go âmâ böšöem

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

162

00:07:49,450 --> 00:07:52,200

deraxtâ kante -bebiye boend

درختها کنده شده بودند

163

00:07:52,450 --> 00:07:55,050

i merd-âm tâ zoğun nedie -bo

این مرد را تا حالا ندیده بودم

164

00:07:55,450 --> 00:07:58,700

kie-žun befrâte -bo ye kie bin-âžun birinte -bo

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

165

00:07:59,050 --> 00:08:02,250

ege beres: -bo xo yume yeyâ

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

166

00:08:02,650 --> 00:08:05,250

šâyad šâm-ežun naxorte -bu

شاید شام نخورده باشند

167

00:08:05,650 --> 00:08:08,150

qâedeb tâ zuğun xöw šiye -bit

باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

168

00:08:08,350 --> 00:08:11,350

dârt-om šoime go bi-m-di

داشتم می رفتم که دیدمش



169

00:08:11,650 --> 00:08:15,150

dârt-âmun šâm-âmun xortey-ye go šumâ bumeit

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

170

00:08:15,300 --> 00:08:17,650

dârt-âdun čiči-dun irintey-ye ?

171

00:08:17,950 --> 00:08:20,750

ege zunâšt-âmun i kêr-âmun nakartey-ye

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

172

00:08:20,800 --> 00:08:24,250

ege âmâ-žun bediye xeyli ba bo-ye

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

173

00:08:24,500 --> 00:08:27,350

elây tâ zoğun berasa: -bend

کاشکی تا حالا رسیده باشند

174

00:08:27,750 --> 00:08:30,100

ege zunâšt-âmun be-mun-vâte -bo

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

175

00:08:30,250 --> 00:08:33,450

in ezmehâ-mun xo tavar be:marte

این هیزم ها را با تبر شکسته شکسته ایم

176

00:08:33,850 --> 00:08:36,350

sowâ xo: dast činte -bende

سیب ها با دست چیده می شوند

177

00:08:36,450 --> 00:08:39,700

ege xo: dast kante bebu veyter-u

اگر با دست کنده شود بهتر است

178

00:08:40,150 --> 00:08:45,400

mâss qâede ru kise rete -bebu

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

179

00:08:45,700 --> 00:08:47,750

qezâ dir bepešâ

غذا دیر پخته شد

180

00:08:47,750 --> 00:08:49,800

bar basse -bebo

در بسته شد

181

00:08:50,150 --> 00:08:53,100

dozzâ-žun ru ku de bidiye

دزدها در کوه دیده شدند

182

00:08:53,200 --> 00:08:55,950

in qâliyâ pârsâl bâfte -brbiye

این قالی ها پارسال بافته شده اند

183

00:08:56,150 --> 00:08:59,200

ossoxun p̂a-m p̂arŝâl be:mara:

استخوان پایم پارسال شکست

184

00:08:59,550 --> 00:09:03,150

qezâ paxte -bebiye bo go âmâ berasâim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم